

Université Yambo Ouologuem de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Présidente du comité d'organisation :

Dr KADIDIATOU TOURE



Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres,
des Langues et des Sciences du Langage (FLSL)

tenues les 13 et 14 janvier 2026 sise à Kabala



Thème : Langues africaines et mutations sociales :

Dynamique de résilience, d'innovation et de justice sociale



Kurukan Fuga La Revue Africaine des Lettres, des
Sciences Humaines et Sociales

Kurukan Fuga

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres, des Langues
et des Sciences du Langage à l'Université Yambo Ouologuem de
Bamako, sise à Kabala sur le thème : "LANGUES AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :

DYNAMIQUE DE RESILIENCE, D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE " tenues les 13 & 14 janvier 2026

4^{ème} numéro spécial -hors-Série de juillet 2026

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

Présidente du comité d'organisation:

Dr KADIDIATOUTOURE



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2026

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales






ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>



Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://doi.org/10.62197/udls
Zenodo	Sudoc	ASCI
		
https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest	https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5	https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126

COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION

EDITORIAL AND WRITING BOARD



Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

Prof MINKAILOU Mohamed, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef / Chief Editor

Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief

Dr SANGHO Ousmane (MC), *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading

Dr BAMADIO Boureima (MC), *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

Comité de Rédaction et de Lecture

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

Membres

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

Publishing Line

The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.

The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.



*Présidente du comité d'organisation :
Dr Kadidiatou TOURE*



*Actes des journées scientifiques
de la Faculté des Lettres, des
Langues et des Sciences du
Langage à l'Université des
Lettres et Sciences Humaines de
Bamako, sise à Kabala*

*Sur le thème : LANGUES
AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :
DYNAMIQUE DE
RESILIENCE,
D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE*



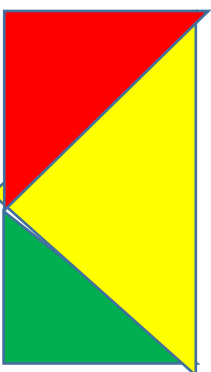
Kurukan Fuga | Hors-Séries N°4 – juillet 2026

ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako

URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>



Argumentaire de l'appel à communication des journées scientifiques de la FLSL

Dans un contexte africain en constante mutation – marqué par des transitions politiques, des crises sécuritaires, des mobilités internes croissantes, ainsi que des revendications identitaires et sociales – les langues africaines s'imposent comme des vecteurs centraux de médiation, d'innovation et d'adaptation. Elles ne sont pas seulement des instruments de communication, mais des marqueurs identitaires (Bamgbose, 1991; Touré, 2023), des outils de résistance, de développement (Touré et al., 2022), et des leviers de transformation sociale. Face à la pluralité des usages et des situations de communication, il devient impératif de repenser le rôle des langues dans les dynamiques sociales en Afrique, en particulier dans l'espace sahélien et dans l'espace AES (Alliance des États du Sahel). Les Journées scientifiques de la FLSL entendent interroger les multiples fonctions des langues africaines à l'aune des défis contemporains, dans une perspective à la fois critique et prospective.

Comment les langues africaines, dans toute leur diversité et leur historicité, participent-elles à la recomposition des sociétés africaines en proie à des transformations majeures ? Dans quelle mesure ces langues deviennent-elles des ressources de résilience face aux crises (Ballo, 2024; Minkailou et al., 2023), de revendication face aux marginalisations, et d'innovation dans les champs de la médiation, de la gouvernance, de l'éducation (Nounta, 2015; Nouta et Touré, 2024;) ou encore du genre ? À travers quelles politiques linguistiques, quelles pratiques sociales, et quelles représentations culturelles se redéfinit leur place dans les processus de construction sociale ? Autant de questions qui invitent à une analyse pluridisciplinaire, ancrée dans les réalités sociolinguistiques africaines.

Le cadre théorique de ces journées scientifiques s'inscrit dans une approche pluridisciplinaire, à la croisée de la sociolinguistique critique (Calvet, 1999), de la linguistique anthropologique (Gumperz, 1982), de la sociologie du langage (Skutnabb-Kangas, 2000), de l'enrichissement terminologique des langues africaines (Diki-Kidiri, 2008 ; Ligan 2022) des études postcoloniales et des théories du développement linguistique (Kirmayer, 2009). Il s'agit de considérer les langues africaines non pas comme de simples instruments de communication, mais comme des systèmes socio-symboliques imbriqués dans des logiques de pouvoir, (Lakoff, 1975 ; Cameron, 1992), de résistance, de négociation identitaire et d'innovation sociale (Blommaert, 2010).

Ces perspectives permettent d'interroger les langues non seulement comme outils de communication, mais comme ressources sociales façonnées par le pouvoir, les idéologies et les dynamiques identitaires (Agouzoum, 2025).

Ces Journées scientifiques visent à ouvrir un espace de réflexion interdisciplinaire sur les fonctions sociales et politiques des langues africaines face aux mutations contemporaines. Elles ambitionnent de contribuer à une revalorisation des langues africaines, non seulement comme patrimoine culturel, mais comme leviers d'innovation sociale, d'équité et de résilience communautaire (Lezou Koffi, 2024). À travers les contributions attendues, il s'agit également de formuler des recommandations concrètes en matière d'aménagement linguistique, de politiques publiques, et de recherche-action.

Axes de communication

AXE 1 : Politiques linguistiques et migrations internes au Mali et dans l'espace AES

Les mobilités internes au Mali – qu'elles soient volontaires (urbanisation, emploi, scolarisation) ou contraintes (déplacement forcé, insécurité) – recomposent les cartographies linguistiques locales. Dans un tel contexte, les langues majoritaires comme le bamanankan ou le songhay se

redéployent dans de nouveaux espaces, tandis que d'autres langues jouent un rôle de relais ou de médiation.

Cet axe interroge :

- Les langues de la mobilité : quelles langues sont utilisées dans les processus de migration intra- ou interrégionale ?
- Les dispositifs ou absences d'aménagement linguistique interrégional dans l'espace AES : peut-on envisager une politique linguistique concertée entre pays membres ?
- Le statut des langues dans les lieux d'accueil (écoles, services publics, espaces marchands) : entre intégration et invisibilisation des langues des déplacés.

AXE 2 : Langues minoritaires et résilience culturelle en contexte de crise

En période de conflit ou d'instabilité, les langues minoritaires jouent souvent un rôle central dans le maintien de la cohésion communautaire, la transmission des savoirs endogènes, et la reconstruction identitaire. La résilience passe ici par des formes de créativité discursive, de ritualisation linguistique ou de réinvestissement symbolique.

Cet axe propose de questionner :

- Les usages communautaires des langues minoritaires dans les zones de crise : contes, proverbes, chants, etc.
- Les pratiques de transmission des valeurs et des mémoires collectives en situation de rupture sociale.
- Les stratégies linguistiques d'adaptation et de préservation : traduction orale, codes partagés, lexiques de résistance.
- La dimension politique de la résilience linguistique : une affirmation identitaire face aux logiques d'homogénéisation culturelle.

AXE 3 : Langues africaines et justice sociale (accès aux services publics)

L'accès aux services publics demeure fortement conditionné par la langue utilisée. Dans des contextes multilingues, le recours exclusif aux langues officielles, souvent exogènes, crée des inégalités linguistiques majeures, notamment dans les domaines de la santé, de la justice, et de l'éducation.

Les communications attendues dans cet axe pourront traiter :

- Des obstacles linguistiques à l'accès équitable aux services de base.
- Des expériences d'interprétariat communautaire, de traduction institutionnelle, ou de matérialisation des langues nationales dans les services publics.
- Des enjeux de littératie plurilingue dans la prise de parole citoyenne.
- Des propositions d'ingénierie linguistique sociale : chartes linguistiques, labellisations inclusives, etc.

AXE 4 : Plurilinguisme, conflictualité et médiation

Le plurilinguisme, loin d'être une simple donnée descriptive, peut générer des tensions linguistiques, mais aussi des opportunités de médiation. Dans les espaces de négociation (famille, chefferies, instances coutumières, commissions de paix), les langues africaines sont utilisées comme outils d'apaisement ou d'assertion.

Les contributions de cet axe pourront explorer :

- Les rôles des langues locales dans les processus traditionnels de gestion des conflits.
- Les pratiques plurilingues dans les forums sociaux, les dialogues intercommunautaires ou interreligieux.
- Les enjeux liés à la neutralité linguistique dans les médiations : quelle langue pour quelle légitimité ?
- Les médiateurs linguistiques : griots, sages, traducteurs coutumiers, etc.

AXE 5 : Langues, genre et représentations sociales

Les langues participent à la (re)production des rapports sociaux de sexe à travers des pratiques discursives qui peuvent être discriminantes, stigmatisantes ou libératrices. Cet axe se propose d'aborder les interactions entre langage, genre et pouvoir.

Il s'agit d'interroger :

- Les formes de sexisme linguistique : stéréotypes dans les proverbes, insultes genrées, invisibilisation grammaticale.
- Les rapports d'autorité et de silence dans les interactions sociales et politiques.
- Les transformations linguistiques dans les mouvements féministes africains (néologismes, requalifications, contre-discours).
- Les enjeux du langage inclusif en langues africaines : entre tradition et modernité.

AXE 6 : Langues africaines et littérature

La littérature en langues africaines participe aux dynamiques de résilience, d'innovation et de justice sociale dans les sociétés africaines contemporaines en mutation. Cet axe explore en quoi l'écriture littéraire en langues africaines contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du patrimoine linguistique et culturel africain. Il interroge:

- Comment les écrivains utilisent-ils les langues africaines pour résister à l'homogénéisation culturelle et linguistique mondiale ?
- Quelles formes nouvelles de création littéraire (orature numérique, poésie urbaine, slam, etc.) émergent à partir des langues africaines ?
- Comment les écrivains négocient-ils entre l'héritage oral et les exigences de l'écriture moderne pour inventer de nouvelles esthétiques littéraires ?
- Comment les choix linguistiques dans les œuvres littéraires traduisent-ils des positionnements politiques ou éthiques face aux inégalités sociales et aux questions de justice ?

AXE 7 : Langues africaines à l'ère de l'IA

L'intelligence artificielle (IA) ouvre des perspectives inédites pour la valorisation, la documentation et la diffusion des langues africaines. Toutefois, ces technologies restent largement dominées par les langues hégémoniques, reproduisant des inégalités linguistiques dans l'espace numérique. Ce sixième axe propose d'interroger:

- Les enjeux de l'inclusion linguistique africaine dans les systèmes d'IA, qu'il s'agisse de reconnaissance vocale, de traduction automatique, d'archivage sonore ou de modélisation sémantique.
- Les initiatives locales et panafricaines visant à entraîner des corpus en langues africaines, à intégrer ces langues dans les assistants virtuels, ou à concevoir des bases de données linguistiques ouvertes.

- La gouvernance linguistique des technologies de l'IA, les risques de standardisation ou de folklorisation numérique, et les stratégies d'appropriation communautaire des outils d'IA dans une perspective de souveraineté technolinguistique.

AXE 8 : Axe libre

Références Bibliographique

- Agouzoum, Alou Ag** (2025). Vers une didactique intégrée du bilinguisme au Mali: Quand le tamasheq facilite l'apprentissage du français. Edis.
- Ballo, Issiaka** (2024). La résilience en bamanankan : des termes et des proverbes en fiches terminologiques. In Akofenahors-série09, pp. 29-44.
- Bamgbose, Ayo** (1991). Language and the nation: the language question in Sub Saharan Africa. Edinburgh University Press.
- Blommaert, Jan** (2005). Discourse : A Critical Introduction. Cambridge University Press.
- Bourdieu, Pierre** (1991). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Fayard.
- Calvet, Louis-Jean** (1999). Pour une écologie des langues du monde. Plon.
- Cameron, Deborah** (1992). Feminism and Linguistic Theory. Macmillan. **DIKI-KIDIRI Marcel et al.**, (2008). Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la Terminologie. Karthala. **Dreyfus, Martine & Juillard, Caroline** (2004). Le français en Afrique: enjeux et usages. Karthala.
- Fishman, Joshua A.** (1972). Language and Nationalism: Two Integrative Essays. Rowley: Newbury House.
- Fraser, Nancy** (2000). Redistribution or Recognition? A Philosophical Exchange. Verso.
- Gumperz, John J.** (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.
- Heugh, Kathleen** (2011). Theory and Practice in Language Policy: South Africa and the Continent. In: Simpson, A. (Ed.), Language and National Identity in Africa. Oxford University Press.
- Hymes, Dell** (1974). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. University of Pennsylvania Press.
- Irvine, Judith T. & Gal, Susan** (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, P. (Ed.), Regimes of Language. School of American Research Press.
- Kirmayer, Laurence J. et al.** (2009). Community Resilience :Models, Metaphors and Measures. Journal of Aboriginal Health, 5(1), 62–117.
- Lakoff, Robin** (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.
- Lezou Koffi, Aimée-Danielle** (2024). Expressions linguistiques et discursives de la résilience en contexte africain, Projet : « L'Afrique à hauteur du monde :

savoirs endogènes, innovations technologiques et résilience », Troisième Lauréat du Prix Macky SALL de la Recherche en Afrique, in Akofenahors-série09, pp.1-6.

Ligan Dossou Charles et al. (Editeurs scientifiques) (2022). « Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées ». Les éditions du LABODYLCAL.

Lüpke, Friederike & Storch, Anne (2013). *Repertoires and Choices in African Languages*. De Gruyter Mouton.

Minkailou, Mohamed et al. (2023). Décentralisation et bilinguisme scolaire : facteurs de développement et de résilience face aux conflits et à l'insécurité dans le septentrion malien. In *Conflits et terrorisme au Mali et au Sahel: Regards croisés*, 83-105. L'Harmattan Mali.

Mufwene, Salikoko S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.

Ngalasso, François (2000). *Sociolinguistique et dynamique des langues africaines*. L'Harmattan.

Nounta, Zakaria & Touré, Kadidiatou (2024). Les projets de renforcement de l'enseignement bilingue au Mali : forces et faiblesses. *ACAREF, EFUA* (Les Editions Francophones Universitaires d'Afrique), 124-133.

Nounta Zakaria (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.

Ouane, Adama & Glanz, Christine (2010). Pourquoi et comment l'Afrique devrait investir dans les langues africaines et l'alphabétisation. UNESCO/UII.

Paré, Pierre & Piron, Jean (2008). *Langue africaines et développement durable*. Éditions de l'Harmattan.

Skutnabb-Kangas, Tove (2000). *Linguistic Genocide in Education—or World wide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum.

Spender, Dale (1980). *Man Made Language*. Routledge.

Tersis, Nicole & Dumestre, Gérard (2005). *Langues africaines : héritage et développement*. L'Harmattan.

Touré, Kadidiatou et al. (2022). Décentralisation et développement endogène : quelle place pour les langues nationales. *Revue Scientifique du Laboratoire Société Ville Territoire (Labo VST)/Le Journal des Sciences Sociales*, 36-44.

Touré, Kadidiatou (2023). *Quelle langue officielle pour le mali à l'ère du mali kura: entre patriotisme et réalisme scientifique*. Editions Universitaires Européennes (EUE).

Van Parijs, Philippe (2011). *Linguistic Justice for Europe and for the World*.

Oxford University Press.

Vigouroux, Cécile B. & Mufwene, Salikoko S. (Eds.) (2008). *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa*. Continuum.

COMITE D'ORGANISATION des journées scientifiques de FLSL

Présidente du comité d'organisation : Dr Kadidiatou TOURE

- **Trésorier:** Dr Araba Moussa SAMAKE

Membres

- Dr André KONE
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Abdoulaye SAMAKÉ
- Dr Araba Moussa Samaké
- Dr Ibrahim MAIGA
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Abdoul Karim CAMARA
- Dr Amadou S GUINDO
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Binta KOÏTA
- Dr Mamadou SIDIBE
- Dr Drissa BALLO
- Dr Mahamadou SIMPARA
- Dr Abdoulaye Mohamed HAIDARA
- Dr Souleymane DEMBELE
- Dr Moussa SOUGOULE
- Dr Pierre DEMBÉLÉ
- Mme Mariam DIASSO/NIGNAN

COMITE SCIENTIFIQUE Président du comité scientifique : Pr MOHAMED MINKAILOU

Membres

- Pr Fatoumata Keita
- Pr Belco Ouologuem
- Pr Idrissa S TRAORÉ
- Pr Mamadou DIA
- Pr Ismaila Zangou BARAZI
- Pr Aboubacar Sidiki COULIBALY
- Dr André KONÉ
- Dr Kadidiatou TOURÉ
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Modibo DIARRA
- Dr Ibrahima ABDOULAYE
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Afou DEMBÉLÉ
- Dr Amidou MAIGA
- Dr Mamoutou COULIBALY
- Dr Aboubakr Sidik CISSÉ

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

01 Alpha, DIARRA	01
ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ORALE EN BAMANANKAN AU LYCEE : PROBLEMATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU CONTE	
02 Dr Ali TIMBINE & Yacouba LOUGUE & Dr DJIBRIL DIT BIBI TOUNKARA	10
LE PEUPLE AFRICAIN : D'HIER A AUJOURD'HUI	
03 Saïdou LENGLENGUE & Youssef DIAKITÉ	20
EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS DANS LE MOORE : UNE MENACE OU UN ENRICHISSEMENT ?	
04 Mahamadou Karamoko Kahiraba KOITA & Diby KEITA & Souleymane DEMBELE	28
NATIONAL LANGUAGE POLICIES AND ACCESS TO HEALTH AND ADMINISTRATIVE SERVICES IN BAMAKO	
05 Soungalo KONE & Souleymane COULIBALY	37
FROM SILENCE TO VOICE: A READING OF THE COLOR PURPLE BY ALICE WALKER	
06 Adama Bah	46
LANGUAGE AS RESISTANCE: RECLAIMING CULTURAL IDENTITY IN THE FACE OF POSTCOLONIAL DISPLACEMENT IN SECOND-CLASS CITIZEN AND AMERICANAH	
07 BALBONE Benjamin & SAWADOGO Awa 2e Jumelle & SOME/GUIEBRE Esther	53
LA CHANSON « BURKINA FASO » DE FLOBY COMME RESSOURCE POUR L'ENSEIGNEMENT D'ELEMENTS CULTURELS LINGUISTIQUES BURKINABE AUX COURS D'ANGLAIS LANGUE ETRANGERE : PERCEPTIONS ET DEFIS	
08 Enock DAKOUO	65
DIDACTIQUE DES LANGUES ENDOGENES AU MALI	
09 Enock DAKOUO	77
ETAT DE LA POLITIQUE ET PLANIFICATION LINGUISTIQUE DU MALI	

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | |
|--|------------|
| 10 Natié COULIBALY & Satigui SIDIBÉ & Yacouba LOUGUÉ | 86 |
| L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) COMME LEVIER PEDAGOGIQUE AU MALI : QUELS AVANTAGES POUR LES ENSEIGNANTS ? | |
| 11 Adama TAGADIOU & Dr Ibrahima ABDOULAYE | 95 |
| MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF DOGON TOPONYMS OF THE VILLAGES OF IRELI AND AMANI, SANGHA CERCLE, BANDIAGARA REGION | |
| 12 Dr. Abdoul Karim CAMARA & Saloum DJIKEYE | 106 |
| LITTERATURE ET PREVENTION DE LA RADICALISATION : QUELLES PISTES EDUCATIVES ? | |
| 13 Abdoulaye Daouda GUINDO | 115 |
| EXPLORING THE SYMBOLISM OF THE HEIGHT OF THE TOGUNA IN THE DOGON SOCIETY | |
| 14 Abdramane Dicko | 125 |
| CONSTRUIRE UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR LE MALI PLURILINGUE : ENJEUX, DEFIS ET STRATEGIES DANS UN PAYS A 13 LANGUES OFFICIELLES | |
| 15 Pr. Aboubacar Sidiki COULIBALY & Dr. Sory DOUMBIA & Toumani Ba FOFANA | 134 |
| AFRICAN RESISTANCE TO THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE: RECOVERING OVERLOOKED AGENCY | |
| 16 Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA & Amadou Oumar BA | 145 |
| REGARDS CROISES D'AL TAHTAWI SUR LA FRANCE ET DE NERVAL SUR L'EGYPTE DANS L'OR DE PARIS ET VOYAGE EN ORIENT | |
| 17 TRAORE, Maméry | 153 |
| RAPPORT COMPLEXE ENTRE L'ANCIENNE LANGUE COLONIALE ET LES NOUVELLES LANGUES OFFICIELLES DU MALI : LES ENJEUX ET DEFIS | |
| 18 Drissa BALLO & Moussa BENGALI & Abdoulaye DIAKITÉ | 163 |
| HYBRIDITE LINGUISTIQUE COMME VECTEUR DE RENOUVELLEMENT ESTHETIQUE ET DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LA SAISON DES PREDATEURS DE JONAS A. TOURE | |

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | | |
|-----------|--|------------|
| 19 | Modibo Ibrahima KANFO | 170 |
| | LA POETIQUE DE L'EAU DANS LE ROMAN DORMESONNIEN | |
| 20 | Issiaka DIARRA | 179 |
| | RESISTANCE POSTCOLONIALE A L'HOMOGENEISATION LINGUISTIQUE : L'UTILISATION DES LANGUES AFRICAINES DANS LA LITTERATURE CONTEMPORAINE COMME VECTEUR D'AFFIRMATION IDENTITAIRE | |
| 21 | Dr Kadidiatou TOURE | 190 |
| | QUAND LES MOTS FONT GENRE AU MALI | |
| 22 | Zakaria NOUNTA | 196 |
| | LES REFORMULATIONS A VISEE DIDACTIQUE POUR UN EVEIL DE LA CONSCIENCE METALINGUISTIQUE DES ELEVES DU CURRICULUM BILINGUE DU MALI | |
| 23 | Ousmane AMBANA | 210 |
| | ENTRE L'IVRESSE DE L'AMOUR ET L'APOLOGIE DU SEXE, MARCELLIN ISSIAKA TRAORE AU CENTRE DE L'HEMICYCLE DE LA TRANSGRESSION ET DE L'INTIMISME | |

Language as Resistance: Reclaiming Cultural Identity in the Face of Postcolonial Displacement in *Second-Class Citizen* and *Americanah*

Adama Bah

Ph.D. Scholar in English Literature

The English and Foreign Languages University (EFLU), Hyderabad, India

Email: adamabahphdlit22@efluniversity.ac.in

ORCID: 0009-0001-6197-7515

Résumé

Cet article examine la manière dont les protagonistes Adah Obi et Ifemelu utilisent le langage à la fois écrit et numérique pour résister au déplacement postcolonial et préserver leur patrimoine culturel. Dans *Second-Class Citizen* de Buchi Emecheta, les manuscrits secrets d'Adah, imprégnés de traditions linguistiques igbo, défient à la fois le patriarcat igbo et le racisme britannique. Dans *Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie, le blog *Raceteenth* d'Ifemelu critique les structures raciales américaines tout en intégrant des idiomes nigériens. En mobilisant les concepts de Frantz Fanon sur l'aliénation et ceux de Homi K. Bhabha sur l'hybridité, l'étude soutient que ces femmes transforment le langage en un espace d'agentivité culturelle. L'article s'inscrit dans la lignée des travaux de Ngũgĩ wa Thiong'o sur la langue comme décolonisation, et contribue aux discussions sur le maintien du patrimoine linguistique, la résistance genrée et l'identité postcoloniale dans les contextes diasporiques.

Mots-clés: identité culturelle, patrimoine igbo, langue, déplacement postcolonial, résilience.

Abstract

This article examines how Adah Obi in Buchi Emecheta's *Second-Class Citizen* (1974) and Ifemelu in Chimamanda Ngozi Adichie's *Americanah* (2013) use language both written and digital to resist postcolonial displacement and preserve cultural heritage. While the relationship between language and colonial power is well established in postcolonial scholarship, this study offers a distinctive contribution by reading linguistic accent and natural Afro hair as co-constitutive identity markers analyzing them together as interlocking sites of othering, mimicry, and resistance in the Nigerian diaspora, a pairing that remains underexplored in comparative readings of these two novels. Drawing selectively on Frantz Fanon's theory of colonial alienation (*Black Skin, White Masks*, 1967) and Homi K. Bhabha's concept of hybridity and the Third Space, the study argues that language, through writing and digital narrative, enables these women to counter the erasures of postcolonial displacement. Adah's English prose laced with Igbo proverbs and Ifemelu's transatlantic vernacular create a hybrid zone where cultural identities are not passively inherited but dynamically reconstructed. The paper situates these texts within the Nigerian diaspora and contributes to discussions on heritage language maintenance, gendered resistance, and postcolonial identity, foregrounding the centrality of language to cultural sovereignty.

Keywords: Cultural identity, Igbo heritage, Language, Postcolonial displacement, Resistance.

I. INTRODUCTION

The language in which we are speaking is his before it is mine... I cannot speak or write these words without unrest of spirit. His language, so familiar and so foreign, will always be for me an acquired speech (Joyce 189).

This article explores how language functions simultaneously as an instrument of colonial domination and as a site of cultural resistance in postcolonial African diaspora literature. Language is not merely a means of communication; it is a powerful carrier of cultural imperialism, wielded by

colonizers to dominate and erase the identities of colonized peoples. In response, postcolonial writers have reappropriated colonial languages to forge new identities, assert self-determination, and reclaim what systemic displacement sought to erase. Key figures in this tradition Chinua Achebe, who utilized English to tell African stories; Ngũgĩ wa Thiong'o, who rejected colonial languages in favor of his native Gikuyu; and Salman Rushdie, who merged English with Indian vernaculars illuminate the stakes of linguistic choice in postcolonial contexts.

The international migration phenomenon has become a central concern in contemporary African literary discourse. Diasporic African writers interrogate the multiple challenges facing Africans in Western lands: racism, economic insecurity, nostalgia, and culture shock. As Butler and Yancy (2015) observe, these transnational writers are engaged in a struggle to "name the lives that have not mattered." At the heart of African diaspora literature lies the question of cultural identity one constantly undermined by stereotypical representations. Migrants are torn between belonging to their new land and attachment to their homeland cultures, giving rise to questions this paper addresses directly: How do migrants identify themselves culturally in the host country? How do they manifest and negotiate their cultural identity? How do they navigate between their desire to integrate and their attachment to their country of origin?

While the role of language in postcolonial resistance has been extensively theorized from Fanon's *Black Skin, White Masks* (1967) to Ngũgĩ's *Decolonising the Mind* (1987) this study advances the scholarly conversation in a specific and targeted way: it proposes a comparative reading of *Second-Class Citizen* and *Americanah* that treats linguistic accent and natural Afro hair as co-constitutive, mutually reinforcing markers of racialized identity. Previous scholarship has examined language and hair in isolation; this article argues that their intersection the way the voice and the body are simultaneously policed and reclaimed reveals a coherent politics of postcolonial selfhood that neither marker alone can fully disclose. This double focus constitutes the analytical contribution of the present study.

Methodologically, this study employs a *close reading* approach informed by postcolonial literary criticism. Textual evidence is selected on two criteria: first, passages that directly stage the negotiation of linguistic or somatic identity (accent, code-switching, hair texture, hair transformation); second, moments that mark a shift in the characters' relation to their own cultural identity from alienation to reclamation. This selection is guided by Bhabha's analytical vocabulary of mimicry, hybridity, and the Third Space, and by Fanon's account of colonial alienation. Rather than deploying the full range of postcolonial thinkers surveyed in the literature, the analysis concentrates on these two frameworks, which are most directly applicable to the textual evidence and most productive in combination. The result is a focused, evidence-led reading that privileges conceptual depth over theoretical breadth.

The hypothesis of this paper is that, in the face of imposed culture shock, the characters of *Second-Class Citizen* and *Americanah* take varied trajectories from assimilation as a means of adapting to the new environment, to resistance through the affirmation of their original identity. The analysis proceeds in four stages: it first examines othering based on linguistic accent and hair texture; explores the resulting identity crisis; analyzes hybrid identity construction through mimicry and assimilation; and finally investigates strategies of resistance and identity reclamation. Throughout, hair is treated not as a digression from the central language focus, but as a *somatic language* a non-verbal register through which the same colonial logics of erasure and resistance are enacted on the body. This connection is signaled here in the introduction so that readers can track the argument's coherence from the outset.

II. STRUCTURED DEVELOPMENT

1. Othering Based on Linguistic Accent and Hair Texture

Postcolonial theories find significant resonance in *Americanah* and *Second-Class Citizen*, given the issues of migration and racial subjugation they address. This analysis is anchored in two principal theoretical frameworks, selected for their direct relevance to the corpus: Edward Said's account of Orientalism as a discourse of domination, and Homi K. Bhabha's theorization of mimicry and hybridity as sites of colonial ambivalence. Gayatri Spivak's concept of Othering provides a supplementary lens for understanding how the characters are marginalized. These frameworks are applied with precision to the textual evidence, rather than surveyed comprehensively, in keeping with the methodological commitment described above.

In *Orientalism* (1978), Said describes the Western discourse of domination as "a Western style for dominating, restructuring, and having authority over the Orient" (Said, 1978, p. 3). Although Said focuses on the East, his analysis extends to any non-Western society, including Black and African communities whose identities were systematically devalued through colonization. Coined by Spivak, "Othering" describes the process by which the colonial empire creates and sustains negative images of colonized natives. As Staszak (2009, p. 2) explains, Othering is "the result of a discursive process by which a dominant in-group constructs one or many dominated out-groups by stigmatizing a difference real or imagined presented as a negation of identity and thus a motive for potential discrimination."

In the migration context, immigrant characters in the selected novels are Otherized as a result of their identity traits. Cultural differences apparent in physical appearance, skin color, linguistic accent, and natural hair become factors of marginalization and exclusion. As Gross (2013) notes in her interview with Adichie, "race is such a strange construct because you have to learn what it means to be black in America." This is precisely Ifemelu's experience: "I came from a country where race was not an issue; I did not think of myself as black and I only became black when I came to America" (*Americanah*, p. 292).

The same awakening occurs in *Second-Class Citizen*. Adah, a Nigerian migrant in 1960s London, encounters racism when searching for housing. The notices read "Sorry, no coloureds" and she begins "to learn that her colour was something she was supposed to be ashamed of" (*Second-Class Citizen*, p. 71). Beyond skin color, linguistic accent and hair texture are two equally significant, co-constitutive forms of othering the voice and the body subjected to the same colonial gaze.

Language is a dual carrier: it communicates and simultaneously bears culture (Ngũgĩ, 1987, p. 13). African immigrants, while fluent in English, speak it with accents shaped by their native languages, and this accent becomes a tool for marginalization. According to Paredes García (2020), linguistic accent functions as "a powerful individual and group identity generator." In the novels, Nigerian English marks characters as foreign and triggers discrimination. Ifemelu is turned down at job interviews for having "a pretty accent" (*Americanah*, p. 131). At her university registration desk, a clerk named Christina Tomas infantilizes her, speaking in deliberate slow enunciation: "I. Need. You. To. Fill. Out. A. Couple. Of. Forms. Do. You. Understand. How. To. Fill. These. Out?" (*Americanah*, p. 134). Similarly, Halima the hairdresser recounts how her son was beaten in school in Newark because of his African accent: "Black boys beat him like this. Now accent go and no problems" (*Americanah*, p. 189).

Natural Afro hair operates as an equally charged identity marker one that, crucially, works through the same Saidian logic of Orientalist representation. Adichie uses an African hair salon as a recurring setting to probe the political assumptions linked to Black women's hair: "Black women's hair is political [...] if my hair isn't straight, people can assume that you're an angry black woman" (Snow, 2013). This point is reinforced by Banks (2000, p. 2): "What is deemed desirable is measured against white standards of beauty [...] hair that is not kinky or nappy." When Ifemelu prepares for a job interview, her career advisor Ruth urges her: "Lose the braids and straighten your hair. Nobody says this kind of stuff but it matters. We want you to get that job" (*Americanah*, p. 205). The

connection between hair and language as parallel systems of racialized policing is explicit in Ifemelu's blog: "Hair. Ever notice makeover shows on TV, how the black woman has natural hair in the ugly 'before' picture, and in the pretty 'after' picture, somebody's taken a hot piece of metal and singed her hair straight?" (*Americanah*, p. 299). The blog post enacts both linguistic and somatic resistance simultaneously. Ifemelu uses her writing voice to reclaim the political meaning of her hair.

2. Identity Crisis: The Effects of Othering

Bhabha's concept of unhomeliness captures the psychological condition of the colonized subject exposed to dual cultural experience. As Tyson (2006, p. 421) defines it, "to be unhomed is to feel not at home even in your own home because you are not at home in yourself: your cultural identity crisis has made you a psychological refugee." In the selected novels, identity crisis manifests in the characters' development of inferiority complexes related both to their linguistic accent and to their Afro hair and the two registers reinforce each other.

Concerning language, Auntie Uju in *Americanah* forbids Ifemelu from speaking Igbo to her son Dike, believing that "two languages will confuse him" (*Americanah*, p. 110). In *Second-Class Citizen*, Francis similarly forbids his children from speaking Igbo. His daughter Titi bursts out: "Don't talk to me. My Dad will lash me with the belt if I speak in Yoruba" (*Second-Class Citizen*, p. 53). The narrator traces this alienation back to colonial history: "Nigeria was ruled for so long a time by the English. An intelligent man was judged by the way he spoke English" (*Second-Class Citizen*, p. 53). This linguistic shame reproduces, within the immigrant family itself, the colonial hierarchy that devalued African languages.

Concerning hair, Ifemelu's psychological crisis is powerfully rendered when she cuts her hair short: she feels "all big eyes and big head. At best, she looked like a boy, at worst, like an insect" (*Americanah*, p. 210). She calls in sick for three days, unwilling to face the world with her natural hair. This shame derives directly from the racist discourse circulating in America about Black hair. The parallel with her accent crisis is structurally identical: just as she adopted an American accent to survive professionally, she chemically straightened her hair to secure employment both acts of what Fanon would call colonial alienation, a dislocation of the self from its own cultural substance.

3. Hybrid Characters: Identity Construction through Mimicry and Assimilation

Mimicry, as theorized by Bhabha, is a subversive strategy in which the colonized subject imitates the colonizer's civilization. For Bhabha, when this imitation achieves apparent perfection, it reveals the absurdity of white superiority: "mimicry is at once resemblance and menace [...] The menace of mimicry is its double vision which in disclosing the ambivalence of colonial discourse also disrupts its authority" (Bhabha, 1984, pp. 126–129). Uju's pragmatic summary captures the lack of choice immigrants face: "You are in a country that is not your own. You do what you have to do if you want to succeed" (*Americanah*, p. 120).

Linguistic mimicry takes diverse forms in both novels. Adichie portrays African hairdressers at a West African hair salon in America speaking broken, slangy Americanisms they have not yet mastered: "Words came out half-completed [...] 'Amma like, Oh Gad, Az someh'" (*Americanah*, p. 9) a scene presented as absurd, deriding self-denial through cultural mimicry. In *Second-Class Citizen*, Adah fakes a native English accent on the phone to bypass racist housing discrimination: "She pressed her wide, tunnel-like nostrils together [...] practiced and practiced her voice in the loo [...] The landlady would definitely not mistake her for a woman from Birmingham or London, yet she could be Irish, Scots or an English-speaking Italian" (*Second-Class Citizen*, p. 74). This strategy works on the phone, Adah secures an appointment but fails upon physical encounter, proving that language alone cannot dissolve the full architecture of racial discrimination.

Ifemelu similarly works to acquire an American accent: "She had perfected, from careful watching of friends and newscasters, the blurring of the t, the creamy roll of the r [...] but the accent

creaked with consciousness, it was an act of will" (*Americanah*, p. 175). Assimilation extends to hair: Ifemelu chemically straightens her hair before a job interview. The hairdresser's exclamation "Wow, girl, you've got the white-girl swing!" (*Americanah*, p. 205) and her subsequent success at the interview raise the disturbing question Ifemelu asks herself: would the interviewer have responded the same "had she walked into that office wearing her thick, kinky, God-given halo of hair, the Afro" (*Americanah*, p. 207)? In both registers voice and hair mimicry secures temporary access while deepening the alienation Fanon identifies as the structural wound of colonial subjecthood.

4. Hybrid Characters: Identity Construction through Resistance

Freire's critical consciousness grounded in critical reflection, critical motivation, and critical action underpins the characters' eventual resistance. Critical consciousness is "learning to see [...] how history works, how received ways of thinking and feeling perpetuate existing structures of inequality" (Freire, 2000, p. 13). Crucially, this awakening occurs simultaneously on the axes of language and hair, confirming their co-constitutive status in the identity politics of both novels.

After her hair-relaxing ordeal, Ifemelu realizes the depth of her alienation: "She did not recognise herself [...] the smell of burning, of something organic dying which should not have died, had made her feel a sense of loss" (*Americanah*, p. 205). Her friend Wambui articulates the reality: "Relaxing your hair is like being in a prison. You're caged in. Your hair rules you" (*Americanah*, p. 210). This introspection leads Ifemelu to join HappilyKinkyNappy.com what Collins (2006, pp. 2–4) calls a "safe space" where Black women define themselves, free from hegemonic norms. The transformation is captured in a pivotal moment: "She looked in the mirror, sank her fingers into her hair, dense and spongy and glorious, and could not imagine it in any other way" (*Americanah*, p. 215). The word "glorious" signals regained self-confidence and the reclamation of African identity.

A parallel introspection occurs regarding her accent. Reflecting on having thanked a telemarketer for saying she sounds American, Ifemelu asks herself: "Why was it a compliment, an accomplishment, to sound American?" (*Americanah*, p. 177). She abandons the American accent and reverts to her Nigerian voice, which she thinks of as "truly her [...] the voice with which she would speak if she were woken up from a deep sleep during an earthquake" (*Americanah*, p. 177). This linguistic return is precisely what Ngũgĩ wa Thiong'o would recognize as decolonization through language coming to voice on one's own terms. The simultaneity of Ifemelu's reclamation of her hair and her voice both enacted in the same phase of the narrative is the novel's most eloquent argument for reading these two markers together as a single politics of the self.

Adah's resistance, though less psychologically explicit, is encoded in her secret writing. Her manuscripts, infused with Igbo linguistic traditions and cultural proverbs, defy both her husband's patriarchal control and British colonial racism. Writing becomes a space of agency where cultural memory is preserved and transmitted against systemic erasure. Together, Adah and Ifemelu instantiate Bhabha's Third Space a hybrid zone where cultural identities are not simply destroyed or preserved intact, but dynamically reconstructed through the act of language itself, whether that language is voiced, written, digital, or worn on the body.

III. CONCLUSION

This article has traced the dual role of language in postcolonial literature as both a tool of colonial domination and a means of resistance. Through the experiences of Adah Obi and Ifemelu in *Second-Class Citizen* and *Americanah*, the study has argued that linguistic accent and natural Afro hair function as co-constitutive identity markers parallel registers through which the same colonial logics of erasure and resistance are enacted. Reading these markers together, as this article does, reveals a more complete account of postcolonial selfhood than either axis alone can provide: the voice and the body are both policed, both subjected to mimicry, and both ultimately reclaimed in acts of cultural sovereignty.

Stigmatization based on accent and hair creates multiple barriers for African immigrants, affecting their social relationships and their access to professional opportunities. The characters' responses range from assimilation and mimicry temporary, destabilizing strategies to the critical consciousness that drives reclamation. Ifemelu's return to her natural hair and Nigerian accent, and Adah's covert literary production, are not mere personal choices but acts of cultural resistance that draw on the deepest resources of their African identity. The methodological choice to anchor this analysis in Fanon and Bhabha rather than in a broad survey of postcolonial thinkers has allowed these textual dynamics to be explored with greater depth and specificity.

By foregrounding these forms of identity-based racism, Adichie and Emecheta not only deconstruct stereotypical representations but demand that such practices be recognized and addressed. This analysis gains additional urgency in the contemporary moment: in February 2023, Dove and LinkedIn jointly launched the #BlackHairIsProfessional campaign in support of the CROWN Act, legislating against hair discrimination in workplaces and schools confirming that the issues these novels stage are not merely historical. As Ngũgĩ wa Thiong'o writes, "The choice of language and the use to which language is put is central to a people's definition of themselves" (Ngũgĩ, 4). Adah and Ifemelu choose hybridity not as a compromise, but as a strategy. Their words are not just resistance they are resurrection.

BIBLIOGRAPHY

- ADICHIE Chimamanda Ngozi, (2013), *Americanah*, New York / Toronto, Alfred A. Knopf.
- BANKS Ingrid, (2000), *Hair Matters: Beauty, Power and Black Women's Consciousness*, New York, New York University Press.
- BHABHA Homi K., (1984), "Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse," in *Discipleship: A Special Issue on Psychoanalysis*, Vol. 28, The MIT Press, pp. 125–133.
- BUTLER Judith and YANCY George, (2015), "What's Wrong with 'All Lives Matter'?", *Opinionator*, The New York Times, January 12, 2015. Accessed 23/03/2023.
- COLLINS Patricia Hill, (2006), *Intersecting Oppressions*, London, Sage Publications.
- EMECHETA Buchi, (1994), *Second-Class Citizen*, London, Heinemann.
- FANON Frantz, (1967), *Black Skin, White Masks*, New York, Grove Press.
- FREIRE Paulo, (2000), *Pedagogy of the Oppressed* (30th anniversary ed., Trans. M. Bergman Ramos), New York, Continuum.
- GROSS Terry, (2013), "Adichie, C. N. 'Americanah' Author Explains 'Learning' to be Black in the U.S.," *Fresh Air Interview*, NPR. Accessed 27 June 2013.
- JOYCE James, (1916), *A Portrait of the Artist as a Young Man*, New York, B. W. Huebsch.
- NGŪGĨ WA THIONG'O, (1987), *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*, Harare, Zimbabwe Publishing House.
- PAREDES GARCÍA Florentino, (2020), "The Accent is a Powerful Individual and Group Identity Generator," in *Portal Comunicación UAH*. Accessed 9 February 2023.
- PATABADI Patchani Essosima, (2018), "Reconstructing the African and African Diasporic Woman: Gender, Race, Class and the Making of a Constructive Radical African Feminist," PhD dissertation, Binghamton University, New York.
- SAID Edward, (1978), *Orientalism*, New York, Vintage Books Edition.
- SNOW Jon, (2013), "Author Chimamanda Ngozi Adichie on Love, Race and Hair," YouTube, uploaded by Channel 4 News.

SPIVAK Gayatri Chakravorty, (1988), "Can the Subaltern Speak?", in C. Nelson and L. Grossberg (eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture*, Chicago, University of Illinois Press, pp. 271–313.

STASZAK Jean-François, (2009), "Other/Otherness," in R. Kitchin and N. Thrift (eds.), *International Encyclopaedia of Human Geography*, Oxford, Elsevier, vol. 8, pp. 43–47.

TYSON Lois, (2006), *Critical Theory Today: A User-Friendly Guide*, 2nd ed., New York, Routledge.